

le 427.M
04

Presidencia
del
Senado de la Nación



CD-77/15

Buenos Aires, 1° de julio de 2015.

Al señor Presidente de la Honorable
Cámara de Diputados de la Nación.

CAMARA DE DIPUTADOS DE LA NACION MESA DE ENTRADA	
- 6 JUL. 2015	
SEC: 5	Nº 05 Y HORA 9:30

Tengo el honor de dirigirme al señor
Presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la
fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en
revisión a esa Honorable Cámara:

"EL SENADO Y CAMARA DE DIPUTADOS, etc.

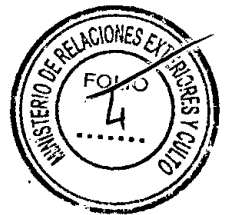
Artículo 1°- Apruébase el Acuerdo sobre Cooperación
Técnica entre la República Argentina y San Cristóbal y Nieves,
celebrado en la ciudad de Basseterre -Federación de San
Cristóbal y Nieves- el 18 de junio de 2013, que consta de trece
(13) artículos, cuya copia autenticada, en idioma español e
inglés, forma parte de la presente ley.

Art. 2°- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional."

Saludo a usted muy atentamente.



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]



ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA

ENTRE

LA REPÚBLICA ARGENTINA

Y

SAN CRISTÓBAL Y NIEVES

MRE y C
2405/2014

M
K



v
v

A
g



ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA

ENTRE

LA REPÚBLICA ARGENTINA

Y

SAN CRISTÓBAL Y NIEVES

La República Argentina y San Cristóbal y Nieves, en adelante "las Partes";

Animados por el deseo de fortalecer los lazos de amistad y la cooperación entre ambos países a través de la promoción de la cooperación técnica;

Reafirmando la voluntad mutua de trabajar en pos de los objetivos e ideales de la cooperación Sur-Sur;

Reconociendo que el establecimiento de un marco de referencia amplio y sistemático para la cooperación resultará en un mutuo beneficio;

ACUERDAN:

Artículo I PROPÓSITO

El presente Acuerdo tiene como objetivo promover la cooperación técnica entre las Partes mediante el establecimiento de programas en áreas prioritarias, de acuerdo con las respectivas políticas de desarrollo, a través de proyectos de interés común para intercambiar experiencias y conocimientos técnicos.

Artículo II AUTORIDADES RESPONSABLES DE LA COOPERACIÓN

La Dirección General de Cooperación Internacional (DGCIN) del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto estará a cargo de la coordinación de las actividades que deriven de este Acuerdo por parte de la República Argentina.

El Ministerio de Relaciones Exteriores coordinará las actividades que deriven de este Acuerdo por parte de San Cristóbal y Nieves.

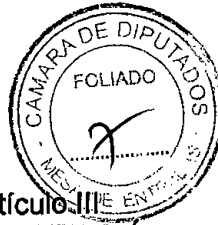


Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

MRE y C
2405/2014



Artículo III
IMPLEMENTACIÓN

Con el fin de implementar la cooperación en el marco de este Acuerdo, las Partes convendrán por la vía diplomática actividades, programas o proyectos de cooperación técnica, en cualquier modalidad, que pueden ser objeto de acuerdos específicos a ser suscritos por las Partes o las instituciones designadas, en el marco de sus respectivas competencias y disponibilidad presupuestaria.

Artículo IV
PARTICIPACIÓN DE INSTITUCIONES PÚBLICAS Y PRIVADAS

Las Partes facilitarán, de acuerdo con sus respectivas leyes, la participación de instituciones públicas y/o privadas en la ejecución de los programas, proyectos y cualquier otra actividad de cooperación prevista en este Acuerdo, en el marco de los acuerdos específicos mencionados en el Artículo III.

Artículo V
MODALIDADES

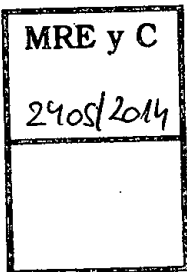
Para la implementación del presente Acuerdo, la cooperación técnica entre las Partes podrá desarrollarse a través de las siguientes modalidades, entre otras:

- a) Intercambio de personal especializado;
- b) Intercambio de documentos, información y tecnología;
- c) Entrenamiento de recursos humanos;
- d) Intercambio de materiales y equipos;
- e) Organización de seminarios y/o conferencias.

Artículo VI
COMISIÓN MIXTA

Para la coordinación de las actividades de cooperación previstas en el presente Acuerdo, las Partes podrán establecer una Comisión Mixta que llevará el nombre de Comisión de Cooperación entre la República Argentina y San Cristóbal y Nieves. La Comisión evaluará la ejecución de los programas y proyectos y tomará las decisiones que estime apropiadas a la luz de la evaluación efectuada.

La República Argentina será representada por las Autoridades Responsables de la Cooperación mencionadas en el Artículo II del presente, o cualquier otro alto funcionario del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto (MREC). San Cristóbal y Nieves será representado por el Ministerio de Relaciones



Handwritten signature/initials

Handwritten signature/initials



Exteriores, según se menciona en el Artículo II del presente. La Comisión adoptará sus propias reglas procesales.

La Comisión Mixta se reunirá cada dos años alternando entre ambos países, en las fechas y las ciudades que las Partes acuerden por la vía diplomática.

Las Partes podrán, asimismo, convocar de mutuo acuerdo reuniones extraordinarias para el seguimiento de los proyectos en curso y para evaluar proyectos y temas específicos.

Artículo VII LEGISLACIÓN INTERNA

Cada Parte otorgará las facilidades necesarias para la entrada temporaria o definitiva de materiales y equipos para ser utilizados en los proyectos diseñados y desarrollados según el presente Acuerdo, de conformidad con las leyes, reglas y normativas vigentes en los respectivos países.

Las actividades de cooperación técnica oficial quedarán exentas del pago de todo impuesto y derecho de importación y/o exportación, actuales o futuros, de acuerdo con sus respectivas legislaciones nacionales, así como también de la presentación de cualquier tipo de certificado impositivo adicional. Estas disposiciones se aplicarán, asimismo, a bienes, equipos y materiales para ser importados o exportados de forma temporaria o definitiva para la ejecución de actividades de cooperación en virtud del presente Acuerdo y los acuerdos específicos mencionados en el Artículo III.

Artículo VIII PERSONAL

Cada Parte otorgará las facilidades necesarias para la entrada, estadía y partida del personal que participará oficialmente en los proyectos de cooperación que deriven de este Acuerdo. Dicho personal estará sujeto a las disposiciones vigentes en el país receptor y no deberá desarrollar ninguna otra actividad más que los deberes específicos de su función sin la autorización de las autoridades competentes. El mencionado personal abandonará el país receptor de acuerdo a sus leyes y regulaciones.

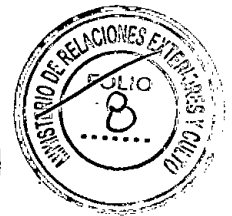
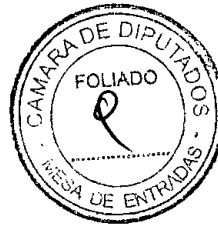
Salvo acuerdo en contrario de las Partes, los viáticos y el seguro médico del personal mencionado en el Artículo V y el presente Artículo correrán por cuenta de la Parte de origen. Los gastos de alojamiento, alimentación y transporte local para la realización de las actividades en virtud de este Acuerdo correrán por cuenta de la Parte receptora.

MRE y C
24/05/2014



x
x

A
RC



Artículo IX INFORMACIÓN

La difusión de información relacionada con las actividades, programas y proyectos implementados en el marco del presente Acuerdo podrá ser objeto de acuerdos de confidencialidad entre las Partes y/o las instituciones que implementarán proyectos.

Artículo X SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán los derechos y deberes de las Partes asumidos previamente en el marco de acuerdos internacionales.

Cualquier diferencia en la interpretación o la ejecución del presente Acuerdo será resuelta de forma amistosa mediante negociaciones directas entre las Partes.

Artículo XI VIGENCIA Y DURACIÓN

Este Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de que las Partes se hayan notificado mutuamente por escrito, por la vía diplomática, que cumplieron con los procedimientos necesarios a tal efecto.

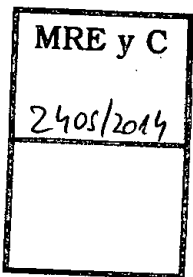
La vigencia del presente Acuerdo será de cinco años, renovándose automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes decida terminarlo de acuerdo con los requisitos del Artículo XIII.

Artículo XII MODIFICACIONES

El presente Acuerdo podrá ser modificado de mutuo acuerdo y por escrito, a solicitud de cualquiera de las Partes. Las propuestas de modificación se harán por escrito y entrarán en vigor de conformidad con el Artículo XI de este Acuerdo.

Artículo XIII TERMINACIÓN

Este Acuerdo podrá ser terminado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, cursando notificación escrita a la otra Parte por la vía diplomática con sesenta (60) días de antelación. La finalización del presente Acuerdo no afectará a las actividades, programas y proyectos en curso al momento de la extinción del presente.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



Hecho en BASSETEDDE, el día 19 de junio 2013, en dos originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos.


POR LA REPÚBLICA ARGENTINA

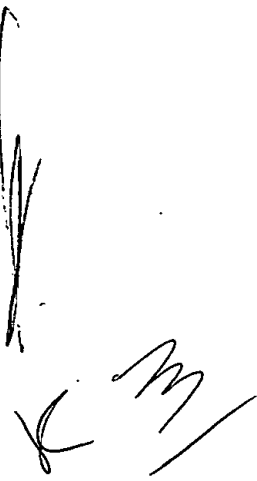

POR SAN CRISTÓBAL Y NIEVES

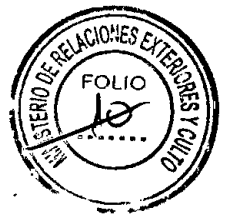
MRE y C
2408/2014











**AGREEMENT ON TECHNICAL
COOPERATION
BETWEEN
SAINT KITTS AND NEVIS
AND
THE ARGENTINE REPUBLIC**

MRE y C
2405/2014



x
x

X
JCA



**AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
SAINT KITTS AND NEVIS
AND
THE ARGENTINE REPUBLIC**

The Argentine Republic and Saint Kitts and Nevis, hereinafter referred as "the Parties";

Desirous of strengthening friendly relations and cooperation between the two countries by promoting technical cooperation;

Reaffirming the common will to work for the achievement of the objectives and ideals of South-South cooperation;

Recognizing that the establishment of a wide and systematic reference framework will result in mutual benefits;

Have agreed as follows:

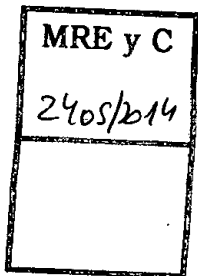
**Article I
PURPOSE**

The purpose of this Agreement is to promote and develop technical cooperation between the Parties by the establishment of programs in priority areas, in accordance with their respective development policies, with projects of common interest for the exchange of experience and technical knowledge.

**Article II
COOPERATION AUTHORITIES**

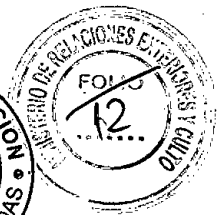
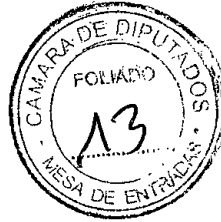
The General Directorate of International Cooperation (DGCIN) of the Ministry of Foreign Affairs and Worship will coordinate activities related to this Agreement for the Argentine Republic.

The Ministry of Foreign Affairs will coordinate the activities related to this Agreement for Saint Kitts and Nevis.



[Handwritten signatures and initials]

[Handwritten signature]



Article III IMPLEMENTATION

In order to implement cooperation in the framework of this Agreement, the Parties will agree on activities, programs or projects of technical cooperation by diplomatic means, in any modality, which can be specific agreements to be subscribed by the Parties or the institutions concerned, according to their respective fields of competence and budget availability.

Article IV PARTICIPATION OF PUBLIC AND PRIVATE INSTITUTIONS

The Parties shall facilitate, in accordance with their respective laws, the participation of public and/or private institutions in the execution of programs, projects or other forms of cooperation set out in this Agreement, in the frame of the specific agreements referred to in Article III.

Article V MODALITIES

For the implementation of this Agreement, the technical cooperation between the Parties may be developed by means of the following modalities, among others:

1. Exchange of specialized personnel;
2. Exchange of documents, information and technology;
3. Training of human resources;
4. Exchange of materials and equipment;
5. Organization of seminars and/or conferences.

Article VI JOINT COMMISSION

To coordinate the activities of cooperation set forth in this Agreement, a Joint Commission may be established, to be called the Argentine Republic-Saint Kitts and Nevis Cooperation Commission. The Commission will evaluate the execution of programs and projects and take appropriate decisions as a result of the evaluation made.

The Argentine Republic will be represented by the Cooperation Authorities mentioned in Article II in this Agreement, or any other high officer from the Ministry of Foreign Affairs and Worship (MREC). Saint Kitts and Nevis will be represented by the Ministry of Foreign Affairs as mentioned in Article II un this Agreement. The Commission shall adopt its own rules of procedure.

MRE y C
2408/2014



R M

A
Alu



The Joint Commission may meet every two years alternating between both countries, on dates and in the cities agreed on through diplomatic channels by the Parties.

The Parties may, likewise, organize extraordinary meetings by mutual agreement in order to follow up the projects in execution as well as evaluate projects and specific issues.

Article VII DOMESTIC LEGISLATION

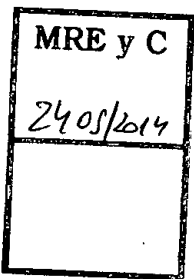
Each Party shall provide any necessary facilities for the temporary or definitive entry of materials and equipments to be used in the designated projects developed in the frame of this Agreement, in accordance with the legislation, rules and regulations in the respective countries.

Official technical cooperation activities shall be exempted from all taxes and import and current or future export duties, in accordance with their respective domestic legislation, as well as from the submission of any additional tax certificates. These provisions shall also apply, likewise, to goods, equipment and materials to be temporarily or permanently imported or exported for the execution of cooperation activities under this Agreement and the specific agreements mentioned in Article III.

Article VIII PERSONNEL

Each Party shall provide the facilities for the entry, stay and departure of personnel officially participating in cooperation projects arising out of this Agreement. Such personnel will be subjected to the legislation in the receiving country and shall not develop any other activities than those specific duties derived from their function, without the authorization of the involved authorities. The above mentioned personnel shall depart the receiving country in accordance with its laws and regulations.

Except when agreed to otherwise by the Parties, travel expenses and health insurance of the personnel mentioned in Article V and this Article VIII shall be borne by the sending Party. Accommodation, food and local transport expenses for the execution of the activities in the context of this Agreement, shall be borne by the receiving Party.



[Handwritten signature]



**Article IX
INFORMATION**

The release of information related to the activities, programs and the projects implemented in the framework of this Agreement may be the object of confidentiality agreements between the Parties and/or the institutions that will implement the projects.

**Article X
DISPUTES**

The provisions of this Agreement shall not concern the rights and duties of the Parties in the framework of international agreements.

Any difference in the interpretation or execution of this Agreement shall be settled amicably through direct negotiations between the Parties.

**Article XI
ENTRY INTO FORCE AND DURATION**

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the mutual notification by the Parties in writing, through diplomatic channels, by which the Parties inform each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

The duration of this Agreement will be for five years, and shall be renewed automatically for identical periods, unless terminated by either Party in accordance with the requirements of Article XIII.

**Article XII
AMENDMENTS**

This Agreement may be amended by written mutual consent of the Parties, by request of any of the Parties. The proposal of amendment shall be done in writing and enter into force in accordance with Article XI of this Agreement.

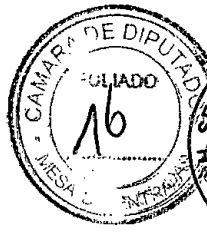
**Article XIII
TERMINATION**

Either Party may terminate this Agreement at any time, by giving a sixty (60) day notice, in writing, to the other Party, through diplomatic channel. The termination of the Agreement shall not affect the activities, programs and projects in progress at the time of termination and/or expiry of this Agreement.

MRE y C
2405/2014



A
[Handwritten signature]



Done at Basseterre on Eighteenth (18th) June 2013 in two originals in the Spanish and English languages, both being equally authentic.


FOR SAINT KITTS AND NEVIS


FOR THE ARGENTINE REPUBLIC

MRE y C
2405/2014



6
7

X



